

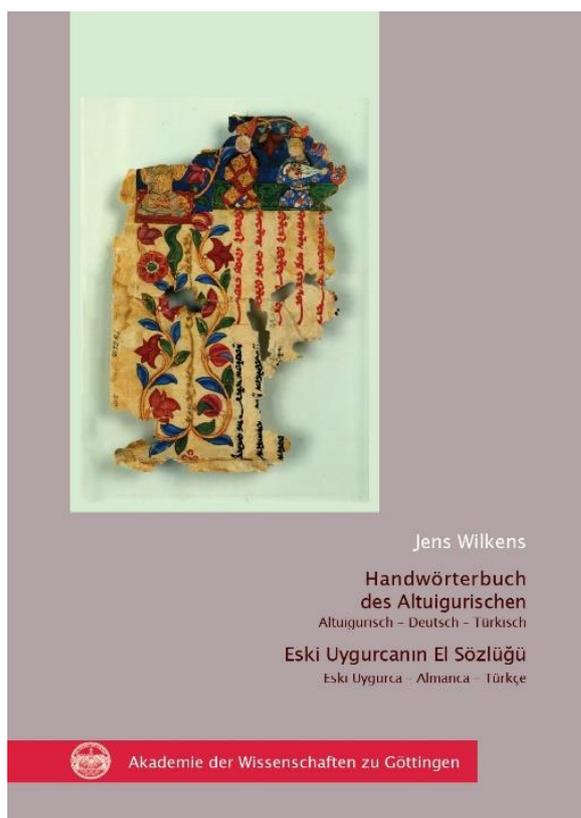
彦斯·威肯思博士编著《古代回鹘语简明词典》推介

哈斯巴特尔

(内蒙古大学蒙古学研究中心, 呼和浩特, 010021)

2021年, 彦斯·威肯思(Jens Wilkens)博士编著的《古代回鹘语简明词典》(Handwörterbuch des Altuigurischen, Altuigurisch-Deutsch-Türkisch)由德国哥廷根大学出版社(Universitätsverlag Göttingen)出版。该词典是哥廷根科学院(Akademie der Wissenschaften zu Göttingen)长期科研项目《古代回鹘语词典》(Wörterbuch des Altuigurischen)的先行成果, 其出版实乃古代突厥及回鹘语言研究、回鹘文文献研究等相关领域之幸事。

该词典除以纸质形式发行外, 还以电子版形式在哥廷根大学出版社官方网站



(<https://univerlag.uni-goettingen.de/handle/3/isbn-978-3-86395-481-9>)供学人免费下载使用, 最大化地体现了该词典的学术价值。笔者于2014年留德期间与威肯思博士相识, 并有幸获准旁听其在哥廷根大学突厥学与中亚学研究所开设的“古突厥语语法”课程; 也正是在这期间, 得知威肯思博士已经开始了其回鹘语词典的编写工作。七年之后, 看到词典正式出版, 不仅为威肯思博士感到高兴, 也为自己能够利用该词典感到无比兴奋。目前, 国内知晓该词典的人似乎并不多, 为此特

撰此文, 向国内学界推介此书。

《古代回鹘语简明词典》(以下简称《简明词典》)的作者彦斯·威肯思博士是目前德国乃至国际回鹘文文献研究领域的中坚力量, 曾任职于德国柏林-勃兰

登堡科学院吐鲁番研究中心(Turfanforschung)、德国哥廷根大学突厥学与中亚学研究所,现任职于哥廷根科学院,以核心成员之一参与该院长期科研项目——《古代回鹘语词典》的编纂。威肯思博士主要从事古代回鹘文佛教、摩尼教文献释读研究,成果丰硕,迄今已出版学术专著多部,发表学术论文70余篇。学术专著有《佛陀之三身:回鹘文<金光明经>第三品》《赎罪之书:回鹘文佛经<慈悲道场忏法>》(两册)《古代中亚佛教譬喻故事:回鹘文<十业道譬喻鬘经>》(三册)等,均为古代回鹘文文献研究成果。另有《柏林吐鲁番藏品中的摩尼教突厥语文献》《佛教譬喻故事》等德藏回鹘文文献编目著作。作为其在《古代回鹘语词典》项目组的成果,《回鹘语词典:第三卷,外来因素(第一册)》亦于2021年8月出版。正是在回鹘文文献研究领域的多年钻研和积累,使其有了编写《简明词典》的扎实学术基础。

虽名为“简明词典”,但《简明词典》并非真的“简明”。其简明当指体例,而所涵盖的词汇几乎囊括了迄今见于文献的所有回鹘语词汇,这其中自然也包括源自梵、汉、粟特、吐火罗、藏等语言的借词,以及人名、地名等。因而,该“简明”词典洋洋洒洒近千页。

在词条正文之前,《简明词典》作者写有简单明了的前言。其中的“导言”(Vorbemerkungen)中写明了作者编写该词典的初衷以及目的——使用尽可能容易、为相关专业学生以及自学者提供回鹘语文献研究的入门工具书;“使用说明”(Hinweise zur Benutzung)中则交代了使用时需要注意的地方,如一些符号的用意以及汉语借词、婆罗米文回鹘语词汇的转写,以及词典中一些不足或有待完善之处——这是由于资料所限而导致的;前言最后为“缩略语”“符号”说明。

查阅、使用该词典时首先需要注意的是作者使用的拉丁文转写系统。作者在该词典中使用的符号系统与《回鹘语词典》保持一致——这一套系统目前基本被德国学者普遍接受和使用,其它国家的学者也在逐渐采用。其中与以往最大的不同在于,没有区分具有对立关系的清浊辅音,均作g和k。¹词典中现有的q,仅记录极少例(4)用婆罗米文记写的词汇。此外,尚有一些仅记录梵、汉等外来词汇的转写符号。

下面具体介绍词条的编写构成及特点:

¹ 考虑到“和谐律”,以往用γ和g、q和k予以区分。

每一词条以该词的德文、土耳其文词义解释为基本构成。如果该词在其它语言中有相似的形式,则同样给出。以“*kök*”一词为例,除了有其表示“蓝色”“苍白色”“灰色”“绿色”以及“天空”“蓝天”等含义的德文与土耳其文解释之外,还标注了与之形近意同的蒙古语“*köke*”。词条下方次级中则写出了由该词构成的固定搭配以及词组,其中如有表示佛学相关术语者,标注其相应的梵文。次级词组为使用者提供了极大的方便,可谓该词典的一大特点。

kök blau, grau, fahl, grün || mavi, gri, boz, soluk, yeşil; Himmel, Blaues || *gök*, *gökyüzü*, mavi bir şey (s./bk. Mo. *köke*)
kök ayaz blauer Himmel || mavi *gök*
kök bağır Milz || *dalak*
kök boymul tog(a)n kuş (r) grauer Falke mit weißer Färbung am Hals || boynunda beyaz renk olan gri doğan
kök boz at graues; Pferd || gri; at
kök kalık Himmel, Firmament, Äther (auch als eines der fünf Elemente), leerer Raum, Luftraum (Skt. *ākāśa*) || *gökyüzü*, esir, uzay, sema (Skt. *ākāśa*) (beş elementten biri olarak da kullanılır); Skt. Gagana = Buddha-name || Skt. Gagana = bir Buda'nın adı
kök kalık ağılık Himmelsschatzhaus (Skt.

kök kalık yüüzi Luftraum (auch Äquivalent von Skt. *antarikṣa*) || sema (Skt. *antarikṣa*'nın da eş değeri)
kök kalık yü(ü)zintäki auf der Himmels-oberfläche Befindlicher (scil. himmlischer Geist) || *gök yüzeyindeki* (yani, semavi ruh)
kök kalıkdaki im Himmel befindlich || *gökyüzündeki*
kök kalıkka tayaklıqın yoridaçı jemand, der wandelt, in dem er sich auf den Himmel stützt (Skt. *ḍāka*) || *gökyüzüne dayalı yürüyen* (Skt. *ḍāka*)
kök kalıkknıy kovukı leerer Raum des Himmels || *gökyüzünün boşluğu*
kök kalıkknıy yeeli Äther-Wind || *göğün rüzgârı*

如果是外来借词,则会写明该词借自何种语言。梵文借词通常并非直接从梵语进入回鹘语,而是经过其它语言间接借入。该词典也尽可能地标明了其借入路径。以“*buyan*”一词为例。该词系梵文借词,源自“*puṇya*”。但回鹘文的形式与梵文有较大区别。目前的研究认定回鹘文“*buyan*”是经由粟特文的“*pwny'n*”借入。《简明词典》不仅体现了这一借入路径,同时还写出该梵文借词在丝绸之路上其它语言如吐火罗语、于阗语、帕提亚语、大夏语等等中的不同形式,以供参考。

buyan ~ *buy(a)n* < Sogd. *pwny'n* < Skt. *puṇya* Verdienst, gute Tat, gutes Werk || *sevap*, iyi amel; Glück, Segen, Heil, Charisma || *şans*, bereket, kurtuluş, karizma; Glanz, Pracht || *parlaklık*, ihtişam, görkem; Glückszeichen (Skt. *lakṣaṇa*) || *şans işareti* (Skt. *lakṣaṇa*); Glücksgut (Skt. *kāmaḡaṇa*) || *zenginlik* (Skt. *kāmaḡaṇa*); (m) Verdienstübertragung || *sevap devretme*; Wohlaufsein || *sıhhati yerinde olma* (vgl./krş. Parth. *pun*, TochA *pñi*, Sogd. *pwny'nh*, Baktr. *пovно, пов-*, Baktr. *manS pwnn*, Khotansak. *puña-*, *puña-*, *puñ,a-*, *pu,ñä-*, *puñä-*, *puñäü-*, *pūñä-*, Mo. *buyan*)

kirü † → *kerü*
kirügi † → *kerüki*
kirüki † → *kerüki*
kirür Eintreten || *girme*
Kiryakoz → *Kury(a)kos*
kirži < Skt. *kṛṣi* Ackerbau || *tarım*, *ziraat*
kis- † → *käs-*
kis-a † → *kiš-a*
kisar † → *kesar*
kisi † → *kiši*
kisiš- † → *käsiš-*

此外,《简明词典》还收录了同一词在回鹘语文献中不同的拼写形式,以及已被更正的错误释读(以“†”符号标注)。这不仅可以帮助初学者少走弯路,也为研究者提供了极大的方便。

《简明词典》出版之前,尚有几部古代突厥、回鹘语词典。其中最早者可能

是土耳其学者阿赫迈德(Caferoğlu Ahmet)编著的《回鹘语词典》(*Uygur Sözlüğü*, 1934-1938)——由于该词典以土耳其语写成,国内很少有人知晓或利用。至今在突厥、回鹘语言文学文献研究中具有重要作用的则是前苏联多名学者合编的《古代突厥语词典》(*Древнетюркский Словарь*, 1969),以及英国著名突厥学家克劳森(Sir Gerard Clauson)编著的《十三世纪前突厥语词源词典》(*An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, 1972)。20世纪70年代起,德国回鹘文献学家芮博恩(Klaus Röhrborn)先生着手编著《回鹘语词典》(*Uigurisches Wörterbuch*)。1977年,第一卷出版发行。该词典的特点在于极其详尽,编者拟对回鹘文文献中出现的每一个词连同其所在例句都予以收录。因而该词典尽管对学界能够起到无可替代的重要作用,但其编纂却非常缓慢。自1977年第一卷出版以来,有众多新的回鹘文文献被释读研究,导致该词典不得不于2010、2015年修订再版。2017年以后,随着《古代回鹘语词典》得以在哥廷根科学院立项,《回鹘语词典》的编纂稍微加快了速度。至去年,新出版三册。尽管已有五册,但《回鹘语词典》距离完稿还非常遥远。

在《古代突厥语词典》和《十三世纪前突厥语词源词典》严重“过时”,《回鹘语词典》还无法完整发挥其作用的阶段,学界早就渴盼着一部新的古代突厥语/回鹘语词典。《古代回鹘语简明词典》的出版可谓恰逢其时。相信这部词典不仅可以推动古代突厥、回鹘语言文学研究的深入,也会为蒙古学、阿尔泰比较语言学、古代汉语音韵学等相关学科的深入研究提供重要的工具支撑。

[作者简介] 哈斯巴特尔,1984年生,内蒙古包头市达茂旗人,内蒙古大学蒙古学研究中心副教授、博士。

[收稿日期] 2021-10-20